



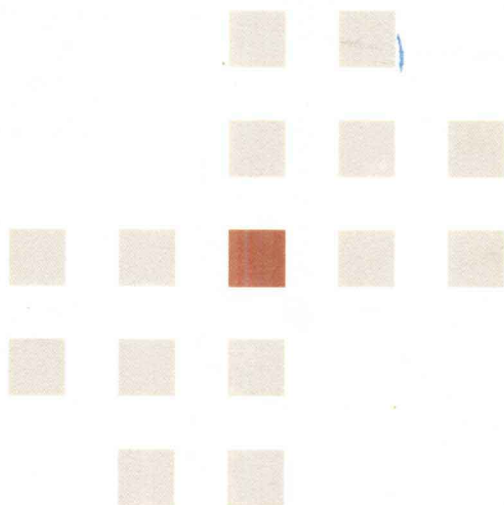
百家文库

BAIJIA WENKU

# 文艺译文集

WENYI  
YIWENJI

徐新民 译著



湖南大学出版社

# 文艺译文集

徐新民 译著

湖南大学出版社

## 内 容 简 介

系高尔基诗歌童话、罗马尼亚诗歌、科学家传记和文艺理论的译文集。

高尔基的诗歌童话是其全部创作中的精华部分，充满了对社会黑暗和不平的鞭挞，对人类自由、光明和爱的呼唤。

罗马尼亚诗歌颂扬了十月革命、祖国、民族独立和解放斗争、劳动人民以及光明和爱情。

科学家传记描写了现代科学技术发展史上赫赫有名的科学家麦克斯韦、伦琴、居里夫妇和普朗克的科学人生和光辉业绩。

文艺理论作品论述了文艺创作中“自我表现”、“小说的发展道路和英雄人物”以及“科学和艺术的关系”等问题，颇具现实意义。

本书适合于各界和各个领域的广大读者阅读。

### 图书在版编目(CIP)数据

文艺译文集/徐新民译著. —长沙: 湖南大学出版社, 2011. 1

ISBN 978-7-81113-940-2

I. ①文… II. ①徐… III. ①文学—作品综合集—世界②文学理论—文集

IV. ①I11②I0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 006314 号

## 文艺译文集

Wenyi Yiwenti

作 者: 徐新民 译著

责任编辑: 王桂贞

出版发行: 湖南大学出版社

社 址: 湖南·长沙·岳麓山

电 话: 0731-88822559 (发行部), 88821593 (编辑室), 88821006 (出版部)

传 真: 0731-88649312 (发行部), 88822264 (总编室)

电子邮箱: wanguia@126.com

网 址: <http://press.hnu.cn>

印 装: 长沙鸿发印务实业有限公司

开本: 710×1000 16 开 印张: 21.75

版次: 2011 年 1 月第 1 版 印次: 2011 年 1 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-81113-940-2/I·59

定价: 48.00 元

责任校对: 祝世英

责任印制: 陈 燕

邮 编: 410082

字数: 414 千

版权所有, 盗版必究

湖南大学版图书凡有印装差错, 请与发行部联系

## 前 言

本译文集包含四个部分：高尔基诗歌童话、罗马尼亚诗歌、科学家传记和文艺理论，系译者从20世纪60年代至今的译作选编。

高尔基是俄罗斯和苏联的伟大作家、社会活动家、革命运动的积极参加者、社会主义现实主义文学奠基人。他的创作对多民族的苏维埃文学的发展以及世界文学的发展都产生了重大的影响。诗歌和童话是其全部创作的精华部分。他的《鹰之歌》、《海燕之歌》等用寓意的形式号召人们去创立革命的功业，塑造了热爱自由、光明的人们英雄豪迈的形象。本译文集的高尔基诗歌童话选译自：М. Горький, Собрание сочинений в тридцати томах, Государственное издательство художественной литературы, Москва, 1949—1956 (30卷《高尔基文集》，国家文艺出版社，莫斯科，1949—1956年)以及М. Горький, Стихотворения, Советский писатель, 1963, третье издание(《高尔基诗集》，苏联作家出版社，1963年，第3版)。选译的这些作品反映了作者对社会黑暗和不平的鞭挞，对人类自由光明和爱的呼唤。

罗马尼亚在历史上曾长期受奥斯曼帝国的统治。这种状况给罗马尼亚的诗歌创作打下了深深的烙印。本译文集的罗马尼亚诗歌选译自Румынская литература, 1976—1978(《罗马尼亚文学》期刊，(1976—1978年)。这些作品一部分是罗马尼亚著名诗人所写，另一部分是民间诗歌，内容为歌颂十月革命、祖国、民族独立和解放斗争、劳动人民、光明和英雄气概以及爱情。

诗歌翻译是文艺翻译中最具挑战性，最要字斟句酌、精心雕琢的体裁。译者对诗歌翻译秉持的原则有三：其一，务必通晓原作的语法结构，正确理解原作的内容和作者的意思；其二，用当代规范汉语把原作的内容和作者的意思准确无误地传达给汉语读者；其三，保持诗歌的节律和风韵，这是诗歌特有的要素。诗歌的特点是：分行，每行的音节有定数，行末(句尾)押韵，使诗歌赋有节奏感，音调和谐优美。在形式上，译者基本上按一个音节一个汉字成行，并保持原作的行数，这样可以防止译者任意拉长或缩短诗句，破坏原诗的节奏。在韵律上，译者把原诗的韵代之以按现代汉语语音押韵。即使是在散文式的诗歌(如高尔基的《鹰之歌》和《海燕之歌》)中，译者亦尽可能保持音韵，使读起来朗朗上口，铿锵悦耳。

科学家传记描写了现代科学技术发展史上赫赫有名的科学家麦克斯韦、伦琴、居里夫妇和普朗克为科学献身的科学人生和光辉业绩，内容闪烁着科学之光，对读者不无启迪作用。这几位科学家的传记曾包含在国内由科学技术文献出版社于1981年出版的《原子时代的先驱者——世界著名物理学家传记》一书中。该书的作者是德国著名传记作家弗里德里希·赫尔内克，俄文版译者是Л. И. 科尔西科娃和Б. П. 波戈列里采夫。科学家传记的翻译具有双重难度：一要有科技知识，二要有文学修养。译者知难而进，竭尽心力，务求译文精准而优雅，以不负读者之所望。

文艺理论的三篇作品论述了关于文艺创作中“自我表现”、“小说的发展道路和英雄人物”、“科学和艺术的关系”等问题，曾分别发表在《现代文艺理论译丛增刊》（作家出版社，1964年）、《现代文艺理论译丛》（期刊，人民文学出版社，1968年）、《美学论丛》（中国社会科学出版社，1982年）和《科学学》（科学出版社，1984年）中，现在编入本译文集，希望能具有现实意义。

本译文集的问世，愿能得到读者的喜爱。如有不妥之处，尚祈读者批评指正。

徐新民

2010年7月18日

# 目 次

## 一、高尔基诗歌童话

### ✱ 诗 歌

|                      |        |
|----------------------|--------|
| 你不要斥责我的诗情 .....      | ( 3 )  |
| 我在航行 .....           | ( 4 )  |
| 世间这种人最困窘 .....       | ( 5 )  |
| 尤兹格里亚尔 .....         | ( 6 )  |
| 少女和死神 .....          | ( 8 )  |
| 黎明 .....             | ( 17 ) |
| 洛伊克·卓巴尔的歌 .....      | ( 19 ) |
| 我默默翻看你的纪念册 .....     | ( 20 ) |
| 童话《蚊子》的诗篇 .....      | ( 21 ) |
| 山羊的歌 .....           | ( 23 ) |
| 马尔科传奇 .....          | ( 24 ) |
| 再见! .....            | ( 26 ) |
| 在黑海之滨 .....          | ( 28 ) |
| 一个诗人的诗 .....         | ( 31 ) |
| 诗人米里亚耶夫的诗 .....      | ( 33 ) |
| 写给 E. II. 波什科娃 ..... | ( 34 ) |
| 宾科夫斯基的诗 .....        | ( 35 ) |
| 伯爵夫人艾琳·德·库尔茜 .....   | ( 36 ) |
| 巴维尔·格拉乔夫的诗 .....     | ( 42 ) |
| 太阳升起来又降落 .....       | ( 44 ) |
| 你, 我故乡的大地 .....      | ( 45 ) |
| 《住别墅的人们》的诗篇 .....    | ( 46 ) |
| 《监狱》的诗篇 .....        | ( 49 ) |

|                   |        |
|-------------------|--------|
| 普拉东·巴格罗夫的诗 .....  | ( 50 ) |
| 丽莎和华庚的诗 .....     | ( 52 ) |
| 人们拿太阳比真理 .....    | ( 54 ) |
| 白日消逝夜茫茫 .....     | ( 55 ) |
| 踏着燕麦地的小径 .....    | ( 57 ) |
| 姑娘悄悄走在原野上 .....   | ( 59 ) |
| 《意大利童话》的诗篇 .....  | ( 60 ) |
| 《俄罗斯童话》的诗篇 .....  | ( 64 ) |
| 一簇簇支离破碎的云团 .....  | ( 69 ) |
| 乌斯季尼娅和玛丽娅的歌 ..... | ( 72 ) |
| 摩尔达维亚姑娘的歌 .....   | ( 73 ) |
| 伊雷米 .....         | ( 75 ) |
| 博戈莫洛夫的诗 .....     | ( 79 ) |
| 我喜欢整个大地 .....     | ( 80 ) |
| 短促生命的又一天已消逝 ..... | ( 81 ) |
| 风儿敲击着窗棂 .....     | ( 82 ) |
| 在芬兰 .....         | ( 83 ) |
| 随笔 .....          | ( 85 ) |
| 一个民间童话的笔记 .....   | ( 86 ) |
| 诙谐的墓志铭 .....      | ( 88 ) |

## ✱ 童 话

|                      |         |
|----------------------|---------|
| 小仙女和年轻牧羊人 .....      | ( 89 )  |
| 说谎和黄雀和真理爱好者啄木鸟 ..... | ( 117 ) |
| 鹰之歌 .....            | ( 123 ) |
| 春天的旋律 .....          | ( 127 ) |
| 海燕之歌 .....           | ( 131 ) |
| 清晨 .....             | ( 133 ) |
| 小麻雀 .....            | ( 136 ) |
| 茶炊 .....             | ( 139 ) |

## 二、罗马尼亚诗歌

### ✧ 歌颂十月革命

|             |       |
|-------------|-------|
| 十月 .....    | (147) |
| 盛大的十月 ..... | (149) |

### ✧ 歌颂祖国

|             |       |
|-------------|-------|
| 祖国 .....    | (151) |
| 我的祖国啊 ..... | (153) |
| 祖国的史册 ..... | (155) |

### ✧ 歌颂民族独立和解放斗争

|                    |       |
|--------------------|-------|
| 老米尔恰 .....         | (156) |
| 颂歌献给罗马尼亚士兵 .....   | (160) |
| 你从何处来, 扬库? .....   | (162) |
| 图多尔·弗拉基米列斯库 .....  | (164) |
| 战斗的乐声 .....        | (166) |
| 1877 年英雄赞 .....    | (167) |
| 三个儿子呀, 上帝! .....   | (169) |
| 格鲁亚, 诺瓦科夫的儿子 ..... | (172) |
| 希特勒霍拉舞 .....       | (177) |

### ✧ 歌颂劳动人民

|                        |       |
|------------------------|-------|
| 我们要土地 .....            | (180) |
| 1907 年·斯凯耶什齐村叙事诗 ..... | (183) |
| 庄稼人 .....              | (186) |
| 启动碾磨机 .....            | (189) |

### ✧ 歌颂光明和英雄气概

|             |       |
|-------------|-------|
| 太阳颂 .....   | (190) |
| 生活的斗争 ..... | (192) |



|            |       |
|------------|-------|
| 探索者 .....  | (194) |
| 显而易见 ..... | (195) |

### ✱ 歌颂爱情

|                 |       |
|-----------------|-------|
| 甜蜜的爱情 .....     | (196) |
| 薄荷叶子青又青 .....   | (197) |
| 我爱人把拖拉机手当 ..... | (199) |

## 三、科学家传记

|                    |       |
|--------------------|-------|
| 詹姆斯·克拉克·麦克斯韦 ..... | (203) |
| 威廉·康拉德·伦琴 .....    | (217) |
| 玛丽娅和比埃尔·居里 .....   | (237) |
| 麦克斯·普朗克 .....      | (258) |

## 四、文艺理论

|                   |       |
|-------------------|-------|
| 争论的逻辑和艺术的逻辑 ..... | (287) |
| 弄清坐标 .....        | (304) |
| 科学和艺术 .....       | (313) |

一

高尔基诗歌童话



✱ 诗 歌

## 你不要斥责我的诗情<sup>①</sup>

你不要斥责我的诗情，  
我今昔都不知其他诗兴。  
我不为那往日编写诗歌，  
我唱响赞美未来之声。

在我那淳朴的诗歌里，  
我歌唱着对光明的憧憬。  
请友好评论我的诗歌，  
善待我——自学成才的诗人。

纵然我的歌有时饱含  
隐隐的忧思，深深的伤情；  
但那孤苦人的幽怨声，  
也许将能抚慰你的心灵。

你倒是对待我的诗情，  
别漫不经意，别漠不关心。  
在这病态、不幸的生活里，  
我唱响赞美未来之声。

---

① 这首诗写于1880年代末到1890年代初，原诗无题，权且以该诗第一行诗句为题。

## 我在航行……<sup>①</sup>

我在航行，惊涛骇浪  
在我的身后翻腾。  
海洋之路——神秘莫测，  
远方——笼罩着烟云。

但我航行，满怀信心，  
因为欢乐的太阳  
胜利地穿透了乌云，  
在远方绽放光明。

看那波涛怒吼奔腾，  
海呀，——请平息愤恨！  
我豪气十足地看到  
绚丽霞光在辉映！

---

① 这首诗写于1880年代末到1890年代初，原诗无题，权且以该诗第一行的上半句为题。

## 世间这种人最困窘<sup>①</sup>

世间这种人最困窘：  
他具有敏锐的心灵；  
他见到谎言和罪恶，  
但不敢吐露真相实情；  
他陷入灾难的漩涡，  
周围是不理性的人群，  
那是滑头无知的人，  
那是泯灭了良心的人；  
他在世上孤苦伶仃，  
当他开始歌唱的时候，  
却看到人们蔑视真理，  
不听取真理的呼声。

---

① 这首诗写于1880年代末到1890年代初，原诗无题，权且以原诗第一行诗句为题。

## 尤兹格里亚尔<sup>①</sup>

(一个吉尔吉斯人的故事)

尤兹格里亚尔是谁？  
他是穷人、勇士。  
那无边草原的炎热，  
使他温暖，给他启示。  
我们共寝的每个人，  
给他提供饮食。

他在夏天放牧羊群，  
冬天匿迹销声。  
即使天寒地冻，或者  
北风呼啸，大雪飞洒，  
我们帐篷的任何人，  
都没有见到他。

早春来临，他现了身，  
一身褴褛憔悴，  
面带愁容瞪着我们，  
发出羊咩般的声音，  
似乎想要说些什么，  
但原来是个哑巴人。

有时目光射出爱意，  
有时像是怜惜，  
有时又显现出愤激，  
看那尤兹格里亚尔，  
咬牙切齿，挥动手臂，

---

① 这首诗写于1880年代末到1890年代初。

像要把谁置于死地。

他给我们指着天上，  
我们向那眺望。  
那里我们看到的是，  
蓝色毡子般的云层，  
衬托出圆圆的月亮  
和耀眼的星星……

当我们大家坐下来，  
喝着马乳露，面对着  
帐篷里飘香的夜幕，  
赞扬神的古风，歌唱  
吉尔吉斯人的幸福，  
他却勃然大怒。

我们之中无人知晓，  
哑巴想说什么。  
他常被从帐篷赶出，  
于是随着狂风暴雪  
飘然而去，号啕痛哭……



## 少女和死神<sup>①</sup>

(童话诗)

### I

沙皇战后走过某乡村，  
走着——仇恨折磨他的心灵。  
听接骨木丛后面传出  
少女哈哈大笑声。  
沙皇紧皱火红色的双眉，  
用马刺猛扎一下马身，  
如暴风骤雨向少女冲去，  
还叫喊着，盔甲响铮铮：  
——你为何，——他粗暴凶狠地吼，——  
丫头，你为何龇牙嬉笑呢？  
敌人打败我，取得了胜利，  
屠杀了我的全部的亲信，  
我的半数侍从当了俘虏，  
我回来，要组织新的战争。  
我——你的沙皇，担忧和怀恨，  
怎能听你那呆傻的笑声？  
少女整理胸前的衣裙，  
同时回答沙皇的提问：  
——走开——我同爱人在谈心！

---

① 这首童话诗，写于1892年，因受检查而未能发表，直到1917年才初次发表。1931年10月11日，斯大林和伏罗希洛夫访问高尔基。高尔基给他们朗诵了这首诗。当时斯大林在这首诗的末页写道：“这篇作品要比歌德的《浮士德》更有力（爱战胜了死）”。